Autentiškas vertimas
Vyriausybės kanceliarijos
Administracinis departamentas
2017 03 16
Redagavimo ir vertimų
skyriaus vedėjo pavaduotoja
D. Čekatauskienė

LICHTENŠTEINO KUNIGAIKŠTYSTĖS
UŽSIENIO REIKALŲ TARNYBA

Lichtenšteino Kunigaikštystės užsienio reikalų tarnyba reiškia pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės pranešti, kad:

Remdamasi Europos Sąjungos, Europos bendrijos, Šveicarijos Konfederacijos ir Lichtenšteino Kunigaikštystės protokolu dėl Lichtenšteino Kunigaikštystės prisijungimo prie Europos Sąjungos, Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl Šveicarijos Konfederacijos asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis* ir 2009 m. liepos 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 810/2009, nustatančiu Bendrijos vizų kodeksą (Vizų kodeksas), Lichtenšteino Kunigaikštystės užsienio reikalų tarnyba, vadovaudamasi Vizų kodekso 8 straipsnio 4 dalimi, siūlo sudaryti tokį Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lichtenšteino Kunigaikštystės Vyriausybės dvišalį susitarimą.

1. Atstovavimo mastas

Lietuvos Respublika atstovauja Lichtenšteino Kunigaikštystei nagrinėjant prašymus išduoti vizą ir išduodant vizas trumpalaikiam buvimui Šengeno erdvėje (C kategorijos viza) šioje konsulinėje įstaigoje:

- Čikagoje (JAV)

nagrinėti prašymus išduoti vizą iš Ajovos, Ilinojaus, Indianos, Kanzaso, Mičigano, Minesotos, Misūrio, Nebraskos, Ohajo, Pietų Dakotos, Šiaurės Dakotos ir Viskonsino konsulinių apygardų.

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Lichtenšteino Kunigaikštystės užsienio reikalų tarnyba, pasikeisdamos verbalinėmis notomis, gali susitarti pakeisti atstovaujančiųjų diplomatinių atstovybių ar konsulinių įstaigų sąrašą.

Atstovavimas apima:

- prašymų priėmimą ir prireikus biometrinių duomenų rinkimą, vadovaujantis Vizų kodekso 8 straipsnio 1 dalies pirmu sakiniu;

- prašymų išduoti vizą nagrinėjimą ir vizų išdavimą, vadovaujantis Vizų kodekso 8 straipsnio 1 dalies pirmu sakiniu;

- atsisakymą išduoti vizą išnagrinėjus prašymą, vadovaujantis Vizų kodekso 8 straipsnio 4 dalies d punktu;

- mokesčių rinkimą atstovaujančiosios valstybės narės vardu pagal Vizų kodekso 16 straipsnį;

- apeliacinių skundų nagrinėjimą, vadovaujantis Vizų kodekso 32 straipsnio 3 dalimi.

2. Atstovavimo sąlygos

Atstovaujančioji valstybė įgaliojama įklijuoti vizą į visus atstovaujamųjų institucijų galiojančiais pripažįstamus kelionės dokumentus.

Patvirtinamieji prašymų išduoti vizą dokumentai prireikus išverčiami į vieną iš vizą išduodančios konsulinės įstaigos darbo kalbų. Visas vertimo išlaidas padengia vizos prašantis asmuo.

Jei dėl tam tikrų valstybių piliečių reikia konsultacijos pagal Vizų kodekso 22 straipsnį, tokią konsultaciją rengia atstovaujančioji valstybė.

Atstovaujančioji valstybė narė neišduoda riboto teritorinio galiojimo vizos pagal Vizų kodekso 25 straipsnio 1 dalies apibrėžtį, jeigu atstovaujamoji valstybė narė konkrečiai to nepareikalauja per šio Susitarimo 4 dalyje išvardytas valstybines institucijas.

Atstovaujančioji valstybė narė išduoda riboto teritorinio galiojimo vizas pagal Vizų kodekso 25 straipsnio 3 dalį tik tuo atveju, jei atstovaujamoji valstybė narė, nepažeisdama Vizų kodekso 25 straipsnio 2 dalies, pripažįsta galiojančiu kelionės dokumentą.

Statistinė informacija apie atstovaujant išduotas vizas pateikiama kartą per metus.

Mokesčiai už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą renkami pagal Šengeno *acquis*. Lietuvos Respublikai atitenka visi surinkti vizos mokesčiai. Lichtenšteino Kunigaikštystė neskiria Lietuvos Respublikai finansinės kompensacijos už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą. Ši nuostata taikoma tokioms bendrosioms išlaidoms, kaip nuomos mokesčiai, darbuotojų atlyginimai ir IT įranga, taip pat konkrečioms pašto, kurjerio ir fakso išlaidoms.

3. Atstovavimo trukmė ir nutraukimo procedūra

Vadovaujantis Vizų kodekso 8 straipsnio 4 dalimi, ši verbalinė nota ir atitinkama patvirtinimo nota kartu sudaro Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lichtenšteino Kunigaikštystės Vyriausybės dvišalį susitarimą dėl atstovavimo išduodant Šengeno vizas, kuris įsigalioja 2017 m. sausio 1 d. ir sudaromas neribotam laikui.

Šalys, pasikeisdamos notomis, gali bet kuriuo metu visiškai ar iš dalies pakeisti šį Susitarimą arba denonsuoti jį diplomatiniais kanalais. Denonsavimo atveju Susitarimas lieka galioti devyniasdešimties (90) dienų laikotarpį nuo pranešimo gavimo dienos. Jis netenka galios tą dieną, kai nustoja galioti Šengeno asociacijos susitarimas pagal minėto Susitarimo 7 straipsnio 4 dalį, 10 straipsnio 3 dalį arba 17 straipsnį. Šio susitarimo galiojimas bet kuriuo metu gali būti visiškai arba iš dalies sustabdytas. Apie Susitarimo sustabdymo pradžią ir pabaigą pranešama diplomatiniais kanalais ir jis galioja trisdešimt (30) dienų nuo tokio pranešimo dienos, jei Šalys nesusitaria kitaip.

Praktinės šio Susitarimo įgyvendinimo sąlygos gali būti nustatytos neformaliu būdu.

Bet kokie ginčai ar nesutarimai dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo sprendžiami draugiškai konsultacijomis ir derybomis diplomatiniais kanalais.

4. Lietuvos ir Lichtenšteino kontaktinės institucijos

Kontaktinė institucija, į kurią kreipiamasi kilus sunkumų arba klausimų, Lietuvoje yra:

- Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija.

Kontaktinės institucijos, į kurias kreipiamasi kilus sunkumų arba klausimų, Lichtenšteine yra:

- Lichtenšteino Kunigaikštystės migracijos ir pasų biuras;
- Lichtenšteino Kunigaikštystės užsienio reikalų tarnyba.

Naudodamasi proga, Lichtenšteino Kunigaikštystės užsienio reikalų tarnyba dar kartą reiškia nuoširdžią pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai.

2016 m. gruodžio 1 d., Vaducas

Nr. 2016-04

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai
J. Tumo-Vaižganto g. 2
LT-01511 Vilnius

LIETUVOS RESPUBLIKOS
UŽSIENIO REIKALŲ MINISTERIJA

Nr. 5-641/2016

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija reiškia pagarbą Lichtenšteino Kunigaikštystės užsienio reikalų tarybai ir turi garbės patvirtinti gavusi 2016 m. gruodžio 1 d. tokio turinio notą.

Citatos pradžia. Lichtenšteino Kunigaikštystės užsienio reikalų tarnyba reiškia pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai ir turi garbės pranešti, kad:

Remdamasi Europos Sąjungos, Europos bendrijos, Šveicarijos Konfederacijos ir Lichtenšteino Kunigaikštystės protokolu dėl Lichtenšteino Kunigaikštystės prisijungimo prie Europos Sąjungos, Europos bendrijos ir Šveicarijos Konfederacijos susitarimo dėl Šveicarijos Konfederacijos asociacijos įgyvendinant, taikant ir plėtojant Šengeno *acquis* ir 2009 m. liepos 13 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (EB) Nr. 810/2009, nustatančiu Bendrijos vizų kodeksą (Vizų kodeksas), Lichtenšteino Kunigaikštystės užsienio reikalų tarnyba, vadovaudamasi Vizų kodekso 8 straipsnio 4 dalimi, siūlo sudaryti tokį Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lichtenšteino Kunigaikštystės Vyriausybės dvišalį susitarimą.

1. Atstovavimo mastas

Lietuvos Respublika atstovauja Lichtenšteino Kunigaikštystei nagrinėjant prašymus išduoti vizą ir išduodant vizas trumpalaikiam buvimui Šengeno erdvėje (C kategorijos viza) šioje konsulinėje įstaigoje:

- Čikagoje (JAV)

nagrinėti prašymus išduoti vizą iš Ajovos, Ilinojaus, Indianos, Kanzaso, Mičigano, Minesotos, Misūrio, Nebraskos, Ohajo, Pietų Dakotos, Šiaurės Dakotos ir Viskonsino konsulinių apygardų.

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija ir Lichtenšteino Kunigaikštystės užsienio reikalų tarnyba, pasikeisdamos verbalinėmis notomis, gali susitarti pakeisti atstovaujančiųjų diplomatinių atstovybių ar konsulinių įstaigų sąrašą.

Atstovavimas apima:

- prašymų priėmimą ir prireikus biometrinių duomenų rinkimą, vadovaujantis Vizų kodekso 8 straipsnio 1 dalies pirmu sakiniu;

- prašymų išduoti vizą nagrinėjimą ir vizų išdavimą, vadovaujantis Vizų kodekso 8 straipsnio 1 dalies pirmu sakiniu;

Lichtenšteino Kunigaikštystės
užsienio reikalų tarnybai
Vaducas

- atsisakymą išduoti vizą išnagrinėjus prašymą, vadovaujantis Vizų kodekso 8 straipsnio 4 dalies d punktu;

- mokesčių rinkimą atstovaujančiosios valstybės narės vardu pagal Vizų kodekso 16 straipsnį;

- apeliacinių skundų nagrinėjimą, vadovaujantis Vizų kodekso 32 straipsnio 3 dalimi.

2. Atstovavimo sąlygos

Atstovaujančioji valstybė įgaliojama įklijuoti vizą į visus atstovaujamųjų institucijų galiojančiais pripažįstamus kelionės dokumentus.

Patvirtinamieji prašymų išduoti vizą dokumentai prireikus išverčiami į vieną iš vizą išduodančios konsulinės įstaigos darbo kalbų. Visas vertimo išlaidas padengia vizos prašantis asmuo.

Jei dėl tam tikrų valstybių piliečių reikia konsultacijos pagal Vizų kodekso 22 straipsnį, tokią konsultaciją rengia atstovaujančioji valstybė.

Atstovaujančioji valstybė narė neišduoda riboto teritorinio galiojimo vizos pagal Vizų kodekso 25 straipsnio 1 dalies apibrėžtį, jeigu atstovaujamoji valstybė narė konkrečiai to nepareikalauja per šio Susitarimo 4 dalyje išvardytas valstybines institucijas.

Atstovaujančioji valstybė narė išduoda riboto teritorinio galiojimo vizas pagal Vizų kodekso 25 straipsnio 3 dalį tik tuo atveju, jei atstovaujamoji valstybė narė, nepažeisdama Vizų kodekso 25 straipsnio 2 dalies, pripažįsta galiojančiu kelionės dokumentą.

Statistinė informacija apie atstovaujant išduotas vizas pateikiama kartą per metus.

Mokesčiai už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą renkami pagal Šengeno *acquis*. Lietuvos Respublikai atitenka visi surinkti vizos mokesčiai. Lichtenšteino Kunigaikštystė neskiria Lietuvos Respublikai finansinės kompensacijos už prašymų išduoti vizą nagrinėjimą. Ši nuostata taikoma tokioms bendrosioms išlaidoms, kaip nuomos mokesčiai, darbuotojų atlyginimai ir IT įranga, taip pat konkrečioms pašto, kurjerio ir fakso išlaidoms.

3. Atstovavimo trukmė ir nutraukimo procedūra

Vadovaujantis Vizų kodekso 8 straipsnio 4 dalimi, ši verbalinė nota ir atitinkama patvirtinimo nota kartu sudaro Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lichtenšteino Kunigaikštystės Vyriausybės dvišalį susitarimą dėl atstovavimo išduodant Šengeno vizas, kuris įsigalioja 2017 m. sausio 1 d. ir sudaromas neribotam laikui.

Šalys, pasikeisdamos notomis, gali bet kuriuo metu visiškai ar iš dalies pakeisti šį Susitarimą arba denonsuoti jį diplomatiniais kanalais. Denonsavimo atveju Susitarimas lieka galioti devyniasdešimties (90) dienų laikotarpį nuo pranešimo gavimo dienos. Jis netenka galios tą dieną, kai nustoja galioti Šengeno asociacijos susitarimas pagal minėto Susitarimo 7 straipsnio 4 dalį, 10 straipsnio 3 dalį arba 17 straipsnį. Šio susitarimo galiojimas bet kuriuo metu gali būti visiškai arba iš dalies sustabdytas. Apie Susitarimo sustabdymo pradžią ir pabaigą pranešama diplomatiniais kanalais ir jis galioja trisdešimt (30) dienų nuo tokio pranešimo dienos, jeigu Šalys nesusitaria kitaip.

Praktinės šio Susitarimo įgyvendinimo sąlygos gali būti nustatytos neformaliu būdu.

Bet kokie ginčai ar nesutarimai dėl šio Susitarimo nuostatų aiškinimo sprendžiami draugiškai konsultacijomis ir derybomis diplomatiniais kanalais.

4. Lietuvos ir Lichtenšteino kontaktinės institucijos

Kontaktinė institucija, į kurią kreipiamasi kilus sunkumų arba klausimų, Lietuvoje yra:

- Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija.

Kontaktinės institucijos, į kurias kreipiamasi kilus sunkumų arba klausimų, Lichtenšteine yra:

- Lichtenšteino Kunigaikštystės migracijos ir pasų biuras;
- Lichtenšteino Kunigaikštystės užsienio reikalų tarnyba.

Naudodamasi proga, Lichtenšteino Kunigaikštystės užsienio reikalų tarnyba dar kartą reiškia nuoširdžią pagarbą Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerijai. *Citatos pabaiga.*

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija sutinka su sąlygomis, išdėstytomis pirmiau pateiktoje notoje, kuri kartu su šia nota sudarys Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Lichtenšteino Kunigaikštystės Vyriausybės dvišalį susitarimą dėl atstovavimo išduodant Šengeno vizas. Susitarimas įsigalioja 2017 m. sausio 1 d. ir sudaromas neribotam laikui.

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija, naudodamasi proga, dar kartą reiškia nuoširdžią pagarbą Lichtenšteino Kunigaikštystės užsienio reikalų tarnybai.

2016 m. gruodžio 6 d., Vilnius